



*Szám: IV.56-10/2015.*

## **J E G Y Z Ő K Ö N Y V**

**Készült:** Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének **2015. június 28-án (vasárnap) 11 órakor** a Vármegyeháza dísztermében (Szekszárd, Béla király tér 1.) megtartott **ünnepi** üléséről.

**Jelen vannak:**

Ács Rezső polgármester, dr. Haag Éva alpolgármester, Csillagné Szánthó Polixéna, dr. Tóth Gyula, dr. Máté István, dr. Mezei László, Gyurkovics János, Kerekes László, Kővári László, Pap Máté, Rác Zoltán, Szabó Balázs, Zaják Rita képviselők

**Távolmaradását jelezte:** Ferencz Zoltán, Gombás Viktória képviselő

**Összesen: 13 fő**

**Tanácskozási joggal megjelentek:**

dr. Varga Katalin jegyző,  
dr. Kajos Nikolett aljegyző,  
Pál József igazgatóság vezető,  
Márcz László igazgatóság vezető,  
Majnayné Sajben Anna igazgatóság vezető,  
dr. Főfai Klára igazgatóságvezető,  
Máté Péter tanácsos,  
Feri Blanka osztályvezető, jegyzőkönyvvezető  
Berlinger Attila kommunikációs referens, konferanszié,

**Meghívottak:**

Kocsis Imre Antal korábbi polgármester,  
Dr. Józán-Jilling Mihály a Szekszárdi Német Nemzetiségi  
Önkormányzat elnöke,  
Krémer György a Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat  
titkára,  
Hepp Ádám a Tolna Megyei Német Nemzetiségi Önkormányzat  
tagja,  
Simon Attiláné a Wunderland Óvoda vezetője,  
Heilmann Józsefné a Szekszárdi Garay János Gimnázium  
igazgatója,  
Vörösne Strasser Teréz a Szekszárdi Járási Hivatal vezetője,  
Tóthi János korábbi önkormányzati képviselő,  
Jürgen Kessing főpolgármester,  
Bietigheim-Bissingeni-i delegáció tagjai

**Berlinger Attila konferanszié:** Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Tisztelettel és szeretettel köszöntjük Önöket a mai rendezvényen, melyen a Szekszárd és Bietigheim-Bissingen városok között létrejött testvérvárosi kapcsolat 25. éves jubileumát ünnepeljük. Kérem, hallgassuk meg először a magyar, majd a német himnuszt a Kajsza Kvartett kíséretében.

*A magyar és a német himnusz hangzik el a Kajsza Kvartett előadásában.*

**Berlinger Attila konferanszié:** Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Felkérem Ács Rezső urat, Szekszárd Megyei Jogú Város polgármesterét, hogy köszöntse a megjelent vendégeket.

**Ács Rezső polgármester:** Köszöntöm a megjelenteket, megállapítom, hogy a közgyűlésen 13 fő képviselő megjelent, a közgyűlés határozatképes, az ünnepi ülést megnyitom.

### Napirend

- 1.) **Bietigheim-Bissingen - Szekszárd testvérvárosi kapcsolat fennállásának 25. évfordulója**  
(szóbeli előterjesztés)  
**Előterjesztő:** Ács Rezső polgármester

**Berlinger Attila konferanszié :** A köszöntő után felkérem Jürgen Kessing urat, Bietigheim-Bissingen főpolgármesterét, hogy tartsa meg ünnepi beszédét

**Jürgen Kessing főpolgármester:** Kedves Kollégám, Ács Rezső polgármester úr! Tisztelt képviselőtestület! Tisztelt hölgyeim és uraim! Kedves szekszárdi barátaim!

Nagy öröm számomra és Bietigheim-Bissingen városának képviselői számára, hogy ezen a különleges hétvégén együtt ünnepeljük önökkel a Szekszárd városával fennálló testvérvárosi kapcsolatunk fennállásának 25. évfordulóját, hogy a két város régóta meglévő baráti kapcsolatára emlékezzünk és annak folytatását megerősítsük.

Egy olyan baráti kapcsolatra tekintünk vissza, melyet 1989-ben hivatali elődeink, Manfred List korábbi főpolgármester - Szekszárd és Bietigheim-Bissingen díszpolgára - , valamint Szekszárd város akkori tanácselnöke, Kovács János úr a két település képviselőtestületének egybehangzó akaratának kinyilvánításával alapított meg.

A városaink közötti partnerség az idők folyamán a közösségi életünk fontos részévé vált. Ha a partnerkapcsolat elmúlt 25 évére visszatekintünk, számos kiváló projekt és nagyszerű találkozás juthat eszünkbe. 25 évnyi barátság egyben azt is jelenti, hogy mindkét városból számos ember töltötte meg valódi tartalommal és étellel ezt a kapcsolatot – és hát pontosan ez az ilyen jellegű kapcsolatok célja.

A testvérvárosi kapcsolatok abból táplálkoznak, hogy a két város lakói barátokká válnak. Szekszárd és Bietigheim-Bissingen polgárai 1989 óta a személyes kapcsolatok széles tárházát építették ki. Találkozók sokféle fajtája valósult meg, iskolák tanulói, öregfiúk csapatai, sportolók, szabadidős csoportok, civil egyesületek és a legkülönbébb szervezetek képviselői jöttek-érkeztek mindkét városba és természetesen nem feledkezhetünk meg a városi képviselőtestületek találkozóiról sem.

Ez a fajta tapasztalatcsere és mindenekelőtt a vendéglátó családoknál lezajlott számos látogatás nagyban hozzájárult ahhoz, hogy a közvetlen közelben lévő másik ország mindennapjait megismerhessük és megértsük, mi mozgat és hajt előre bennünket embereket, vagy éppen mi okoz bánatot vagy örömet a másik félnek. Természetesen ma már a média útján könnyen információkhoz juthatunk, de a közvetlen párbeszéd semmivel sem pótolható. Sok szekszárdi és bietigheimi ember élte már át, hogy a közvetlen kapcsolatuk révén nagyobb megértéssel fordulhat a partnere felé és nagyobb toleranciát tud tanúsítani a másik fél gondolkodásával, vagy eltérő viselkedésével szemben.

Az elért eredmények terén hajlamosak lehetünk elhinni, hogy a testvérvárosi kapcsolatok betöltötték szerepüket és ad acta félretehetőek lesznek. De – és Önök is bizonyára egyetértenek ebben velem – ez túl rövid történet lenne. Mert ha eltekintünk attól, hogy a kialakult baráti kapcsolatokat fenn akarjuk tartani, azt is be kell látnunk, hogy egy városok közötti kapcsolatot folyamatosan ápolni kell és a népek közötti jó viszonyért újra és újra meg kell küzdeni.

Nem tehetünk tehát annál jobbat, minthogy a városaink polgárainak és különösen a fiatalságnak továbbra is lehetőséget teremtünk arra, hogy a személyes találkozások útján sokat tanuljanak egymástól. Ezek a találkozások, ahogy én újra és újra hallhattam, sokat nyújtanak a résztvevőknek. Jó szórakozást nyújtanak, kiváló táptalajai az elmélkedésnek és az elmélyült gondolkodásnak, egymás további felkeresésére ösztönöznek és életre szóló barátságok elősegítői és egyengetői lehetnek.

A világ érthetőbbé válik, ha más vidékekről származó embereket megismerünk. Számos település, köztük Bietigheim-Bissingen és Szekszárd is, egy testvérvárosi hálózatot építette ki világszerte. Az egész világra kiterjedő hálózat egész más hangzást nyer, ha saját lakhelyünk egy különleges hellyel közvetlen összeköttetésbe kerül. A világ csakugyan összenő, ha egy testvérvárosi partnertalálkozó során más tájakról érkező emberek ülnek velünk szemben és a dolgokról saját szemszögünkből vagy álláspontunkból nézve diskurálunk egymással. Ilyenkor a globalizáció hirtelen egy emberi arcot ölt. Mi európaiak viszont éppen emiatt az emberi arculat miatt különösen ügyeljünk arra, hogy erősítsük és álljunk ki az egész világban azért a közös múltunkért, mely valamennyiünk kultúrájának alapját jelenti.

Közös európai gyökereink, a mindenre kiterjedő emberi jogok eszméje, a demokráciába vetett hitünk, a másképp gondolkodókkal szembeni tolerancia továbbra sem jelent magától értetődő dolgokat, ha Európa határait átlépjük. Az európai nemzetek számukat tekintve csak egy kis hányadát képviselik a világ népességének, sokkal csekélyebbek, mint például Kína, éppen ezért a kultúránkkal és az értéktárunkkal egymás mellett kell álljunk és közösen kell kiállnunk érdekükben. Ennek a közösségnek és egyetértésnek a közvetítése is egy valódi és megélt testvérvárosi kapcsolat részét képezi.

Városaink között számos baráti kapcsolat alakult ki. Egyesületek, iskolák, egyházközségek, szervezetek, a városi zeneiskola, az önkormányzat képviselőtestülete, a polgármesteri hivatal munkatársai mind-mind hozzájárultak ahhoz, hogy a kapcsolatok széles tárháza alakuljon ki. Az emberek előítételek nélkül és valódi kíváncsisággal fordultak egymáshoz, azon vágyuktól övezve, hogy új barátságokat kössenek és tanulhassanak egymástól. És mivel a városainkban kialakult partneri kapcsolatoknak az önkormányzatok és a polgármesteri hivatalok már a kezdet kezdetén nagy fontosságot tulajdonítottak, ezek folyamatosan bővültek és tovább is működhettek.

A kapcsolatunk támogatásában mindig sok személy töltött be fontos szerepet és ezeknek az embereknek ma külön köszönetet kell mondanunk érdemeik elismeréseképp. Szekszárd részéről ki kell emelnünk sok más részes mellett a testvérvárosi kapcsolat alapítóját, a város egykori tanácselnökét, Kovács János urat, majd az őt követő polgármestereket, Kocsis Imre Antal urat és Horváth István polgármester urat, akik személyes elkötelezettségüknek és szívügyüknek tekintették a partneri kapcsolat folytatását és erősítését. Boldog vagyok, hogy Önben, kedves kollégám Ács Rezső polgármester úr, szintén a testvérvárosi kapcsolat támogatójára és elősegítőjére leltem és hogy a városaink közötti barátság kiépítése tovább haladhat és erősödhet. A köszönetem Berlinger Attila felé is irányul, aki a fáradhatatlan

elkötelezettségével rendszeresen hozzájárul a testvérvárosi kapcsolat fennmaradásához és nem csak a testvérvárosi kapcsolatok felelősének szerepét tölti be, hanem mindenekelőtt Bietigheim-Bissingen város és a testvérvárosi kapcsolat igazi barátjává vált.

A mi oldalunkról megköszönöm mindazoknak a munkáját, akik a Szekszárddal való partneri kapcsolatunkat azzá tették, amivé vált – egy szoros baráti kötelékké a két város között. Elsőként hivatali elődömnök, a testvérvárosi kapcsolat megalakítójának és igazi támogatójának, Manfred List korábbi főpolgármestert szeretném megemlíteni. Tudom, hogy a Szekszárdhoz fűződő kapcsolatot teljes szívéből támogatta és személyes ügyének tekintette, melyért nagy köszönettel tartozom neki. A köszönetem Adam Leicht bietigheimi polgárnak is szól, aki a testvérvárosi kapcsolat alapításához a kezdő lökést adta, valamint Sigrid Geisler asszonynak, aki a bietigheimi hivatal részéről hosszú éveken át kiváló munkát végzett a testvérvárosi kapcsolatok ápolása terén.

A testvérvárosi kapcsolat megerősítését jelentő okirat aláírásával a mai napon kijelentjük, hogy a partnerségi viszonyt az elmúlt 25 év szellemiségének megfelelően folytatni, elmélyíteni és kibővíteni kívánjuk, barátságban és az egymás iránti kölcsönös megértés útján. Ehhez továbbra is támogatjuk és ösztönözzük a városaink polgárai, képviselői, családjai, egyesületei és különféle csoportjai közötti találkozókat és programokat.

A partneri kapcsolat súlypontját a jövőben is a fiatalok találkozóira szeretnénk helyezni. A fiataljaink különböző workshopokon és cserekapcsolatok kapcsán egy közös ügyön dolgozhatnak és eközben az egymás iránti megértést gyakorolhatják és baráti kapcsolatokat alakíthatnak ki. Mi a jövőben is mindent szeretnénk megtenni annak érdekében, hogy ezzel a kicsi hozzájárulással egy baráti Európa kialakulásának nagy ügyét szolgálhassuk.

Tisztelt Ács Rezső polgármester úr, kedves szekszárdi barátaink!

A delegációnk nevében szeretném szívélyes köszönetemet kifejezni ezért a csodálatos hétvégéért, melyet Szekszárdon tölthetünk, a kiváló programért és azért a szívélyes fogadtatásért, melyben bennünket részesítettek. Előre örülünk az októberi viszontlátásnak Bietigheimben. Köszönöm szíves figyelmüket!

**Berlinger Attila konferanszié:** Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Jürgen Kessing főpolgármester úr beszéde után a Liszt Ferenc Zeneiskola gitártriója következik. Három rövid művet hallhatunk tőlük, két latin-amerikai népdalt, majd Leonhard von Call: Leichtes Trio című művéből egy tételt. Gitáron játszanak: Antoni Takács Dorottya, Antoni Ármin és Sike Gábor, felkészítő tanáruk Erősné Szőr Márta.

*A Liszt Ferenc Zeneiskola gitártriója előadásában három mű hangzik el.*

**Berlinger Attila konferanszié:** A zeneiskola gitártriója után felkérem Ács Rezső polgármester urat, hogy tartsa meg ünnepi beszédét.

**Ács Rezső polgármester:** Tisztelt Főpolgármester Úr! Kedves bietigheimi barátaink! Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Kedves vendégeink! Tisztelettel és szeretettel köszöntöm Önöket a mai ünnepi eseményen, melyet a Bietigheim-Bissingen városával megkötött testvérvárosi szerződés 25 éves jubileumi meghívása alkalmából hívtunk össze.

Egy olyan baráti viszonyrendszer ünnepünk ezen a hétvégén, mely túlmutat egy általános testvérvárosi kapcsolaton, annál mélyebb gyökerű és gazdag tartalommal bír.

Mindannyian tudjuk, hogy a két országot milyen sokrétű kapcsolatrendszer fűzi össze, milyen gazdag közös történelmi múlttal rendelkezik és akár a geopolitikai helyzetet, akár a gazdaság terén kialakult kapcsolatrendszer vizsgáljuk, megállapíthatjuk, hogy európai mércével is egy kiemelt fontosságú együttműködésről beszélhetünk.

Idén márciusban találkoztak országaink vezetői és Orbán Viktor miniszterelnök az Angela Merkel kancellár asszonnyal tartott közös sajtótájékoztatóján kiemelte, hogy a magyarországi munkahelyek 25 %-a német befektetéseknek köszönhető, 6 ezer cég mintegy 300ezer

munkahelyet hozott létre, emellett pedig a magyar export 25 százaléka Németországba irányul. Ezek a számok is jól mutatják, hogy a magyar történelem elválaszthatatlan része Németország.

Tolna megye és Szekszárd térsége évszázadokon át hangos volt a német szótól és kevés olyan családot ismerünk környékünkön, aki kisebb vagy nagyobb részben ne lenne német származású. Ha csak híres borászainkra gondolok, néhány név vendégeinknek is ismerős, hiszen a Takler, Fritz, Heimann, Eszterbauer, Neiner, Grünfelder családokra gondolok – és még számos más nevet is felsorolhatnánk – látszik, hogy ezen a területen is milyen nagy szerepe volt és van az egykoron hazánkba érkezett németeknek. A török hódítás után érkező német telepesek az elpusztult vidéket a szorgalmukkal néhány évtized alatt újjáépítették és a magyarokkal való évszázados békés együttélés során egymást gazdagítva fejlesztették.

Ezt a békés fejlődést törte derékba a II. világháború és az azt követő szomorú események. A kollektív bűnösség elvét alkalmazva visszatelepítették Németországba azt a népeiséget, mely lelkében magyar, nyelvében német volt. Számos Tolna megyei település szinte kiürült, de Szekszárd is igencsak megsínylette polgárainak elvesztését.

Hosszú évtizedek teltek el, mire a sebek gyógyulni kezdtek és a 70-es, 80-as években egyre több család lelte meg rég elvesztett hozzátartozóit, majd a hivatalos kapcsolatok is kezdtek újjáépülni, melynek köszönhetően a 1989-ben Bietigheim-Bissingen és Szekszárd városa testvérvárosi kapcsolatot létesített. Kessing főpolgármester úr beszédében már kiemelte az alapításnál fontos szerepet játszó személyeket, ezúton szeretném én is megköszönni elődeink munkáját, hogy a két város egymásra találhatott.

A kezdeti óvatos lépések után egyre gyakoribbak lettek a látogatások és 1989-ben eljött az ünnepélyes pillanat, amikor Manfred List polgármester és Kovács János tanácselnök a hivatalos kapcsolatfelvétel mellett döntött és aláírta a testvérvárosi szerződést.

Miről is szólt az akkori megállapodás? Engedjenek meg néhány gondolatot felidézni az akkori okiratból:

„Kötelezzük magunkat erőnk és lehetőségünk szerint azon munkálkodni, hogy a két város polgárai megismerjék egymást, főként az ifjúság a megértés és a kölcsönös tisztelet szellemében közeledjék egymáshoz. Kapcsolatunkban a kölcsönös megbecsülésre és barátságra törekedve előmozdítjuk országaink baráti együttműködését”.

Ezek a gondolatok ma sem vesztek aktualitásukból és ugyanúgy érvényesek egy már teljesen átalakult világban is.

Az elmúlt két évtizedben több ezer bietigheimi és szekszárdi polgár került kapcsolatba egymással, felsorolni is nehéz lenne, hány közös koncert, kórustalálkozó, diákcsere, ifjúsági fórum, kiállítás vagy konferencia zajlott városainkban.

A következő időszakban Manfred List főpolgármester és Kocsis Imre Antal polgármester támogatása révén igazi tartalmat kapott ez a kapcsolat és évről-évre egyre többen csatlakoztak az elkezdett munkához. Hivatali elődömnök, Kocsis Imre Antal úrnak ezúton is szeretném megköszönni a közel két évtizedes aktív és a kapcsolatokat előmozdítani kívánó tevékenységét.

2004-től Bietigheim-Bissingen, majd 2006-tól Szekszárd városában is új polgármester került a város élére és a korábbi polgármesterek kiváló személyes kapcsolata itt is hamar kialakult, hiszen Jürgen Kessing főpolgármester úr és Horváth István polgármester úr már az első találkozások során új együttműködéseket hozott létre a városüzemeltetés és a közszolgáltatással foglalkozó cégek között. Bietigheimi tapasztalatok alapján alakították át a város üzemeltetését, visszavásároltuk és fejlesztettük a közszolgáltatást végző vállalkozásokat, de együttműködés alakult ki a közlekedési vállalatok és szekszárdi főiskolán oktató és Bietigheimben dolgozó turisztikai szakemberek között is.

Köszönettel tartozunk a szekszárdi német önkormányzat vezetőségének és tagjainak, akik a kezdetektől segítették a baráti viszony kialakulását, köszönöm Dr. Józán-Jilling Mihály elnök úrnak és társainak az aktív munkáját.

Úgy gondoljuk, hogy vannak még olyan területek, melyek további fejlődéshez vezethetnek. Szekszárd városa a következő években kiemelt fejlesztésként kezeli a turizmus területét, a tegnapi kiránduláson láthatták Önök is a Gemenc csodálatos természeti környezetét és azokat az értékeket, melyeket attrakciófejlesztések és turistabarát szolgáltatások kialakításával igazán vonzóvá tehetünk az idelátogatók számára. Hajókikötőt és új turisztikai kirándulóközpontot kívánunk létesíteni a Gemenc Zrt-vel közösen, hogy a köztudatban is újra egyesülhessen Szekszárd és Gemenc fogalma. Örömmel veszünk részt a jövőben közös uniós projektek kialakításában, legyen szó a kultúra, az ifjúsági programok, vagy akár gazdaságfejlesztést előirányzó projektekről.

Tisztelt Főpolgármester úr, kedves vendégeink! Köszönöm, hogy eljöttek hozzánk ezen az ünnepi hétvégén és ígérhetem, hogy Szekszárd városa a jövőben is örömmel látja a Bietigheimből érkező vendégeit! Kívánom, hogy érezzék jól magukat az elkövetkező napokban és vigyék magukkal városunk vendégszeretetének hírért! Köszönöm megtisztelő figyelmüket!

**Berlinger Attila konferanszié:** Tisztelt Hölgyeim és Uraim! Ács Rezső polgármester úr beszéde után a Szekszárdi Mondschein kórust szeretnénk köszönteni. A kórus a testvérvárosi kapcsolat megalakulása óta aktív részese a programoknak és kiváló kapcsolatot ápol a bietigheimi Chorvereinigung énekkarral, melynek nemrégiben visszavonult vezetőjét Walter Schietinger urat most is körünkben köszönhetjük. A Mondschein kórus elnöke Mikola Péterné, művészeti vezetőjük Molnár Márta. A kórus vidám népdalokat ad elő, kérem fogadják szeretettel műsorukat!

*A Szekszárdi Mondschein kórus műsora hangzik el.*

**Berlinger Attila konferanszié:** A testvérvárosi jubileum alkalmából elkészült az az okirat, melyben a két város vezetői megerősítik szándékukat a partnerkapcsolat folytatása iránt. Felkérem a két város polgármester urat, hogy aláírásukkal szentesítsék a magyar, illetve német nyelvű okiratokat.

*Ács Rezső polgármester és Jürgen Kessing főpolgármester aláírják a testvérvárosi kapcsolat megerősítéséről szóló okiratot.*

*A Kajsza Kvartett előadásában a Szózat hangzik el.*

*Mivel egyéb kérdés, hozzászólás nem hangzott el, a polgármester az ünnepi ülést 12 óra 30 perckor berekeszti.*

***K m f.***

***Ács Rezső  
polgármester***

***dr. Varga Katalin  
jegyző***